



Universidad Austral de Chile

Conocimiento y Naturaleza

María Catrileo Chiguailaf

Diccionario

Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche

Mapudungun ↗ Español ↗ English

Ediciones  UACH

Colección Austral Universitaria de Ciencias Sociales, Artes y Humanidades

Prefacio

Pilar Álvarez-Santullano B.

Esta segunda edición en 500 ejemplares de

DICCIONARIO LINGÜÍSTICO ETNOGRÁFICO DE LA LENGUA MAPUCHE

Mapudungun ✕ **Español** ✕ **English**

de María Catrileo Chiguailaf

se terminó de imprimir en septiembre de 2017
en los talleres de Andros Impresores.

☎ (2) 25 556 282, www.androsimpresores.cl
para Ediciones Universidad Austral de Chile.

☎ (56-63) 2 444338
www.edicionesuach.cl
Valdivia, Chile.

Dirección editorial

Yanko González Cangas.

Ana Traverso Münnich (s).

Cuidado de la edición

César Altermatt Venegas.

Maquetación

Silvia Valdés Fuentes.

Fotografía de portada:

©Carlos Fischer.

Proyecto FONDART Regional 2017-419448

«Memorias pluriétnicas en las colecciones textiles de la región de Los Ríos».

Dirección Museológica UACH.

Todos los derechos reservados.

Se autoriza su reproducción parcial para fines periodísticos,
debiendo mencionarse la fuente editorial.

© Universidad Austral de Chile, 2017.

© María Catrileo, 2017.

© Del prefacio: Pilar Álvarez-Santullano, 2017.

RPI: 94.452

ISBN: 978-956-390-022-4

PRIMERA EDICIÓN

Editorial Andrés Bello, 1995.



PROYECTO FINANCIADO POR

EL CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES A TRAVÉS DEL

FONDO NACIONAL DE FOMENTO DEL LIBRO Y LA LECTURA,

CONVOCATORIA 2017.

Pewmangen rumel mapudunguleaiñ

Que nuestro mapudungun perdure en el tiempo

May our Mapuche language survive throughout the ages

María Catrileo

Contenido

Prefacio: por Pilar Álvarez-Santullano.....	13
Chalintukun.....	21
Introducción.....	23
Introduction.....	27
Abreviaturas.....	31
Sustantivos relacionados con la gente en general.....	33
Sustantivos: Hombre y mujer.....	34
Sustantivos: Padres e hijos.....	39
Sustantivos: Tipos de niños.....	41
Sustantivos: Tipos de gente, familia y origen.....	43
Sustantivos y adjetivos: Parentescos.....	50
Verbos en relación con la crianza de niños.....	54
Sustantivos relacionados con la crianza de niños.....	66
Adjetivos relacionados con la crianza y educación de niños.....	69
Sustantivos relacionados con el sexo y el matrimonio.....	81
Verbos relacionados con el sexo y el matrimonio.....	85
Adjetivos relacionados con el sexo y el matrimonio.....	92
Sustantivos relacionados con la habitación y los utensilios domésticos.....	96
Comidas.....	111
Verbos relacionados con la habitación, los utensilios domésticos y las comidas.....	121
Adjetivos relacionados con la habitación, los utensilios domésticos y las comidas.....	131

Sustantivos relacionados con la tierra, las plantas y los minerales.....	136
Verbos relacionados con la tierra, el agua, las plantas y los minerales.....	173
Adjetivos relacionados con la tierra, el agua, las plantas y los minerales.....	185
Sustantivos relacionados con los animales, aves, gusanos, insectos, peces y anfibios terrestres y acuáticos.....	190
Verbos relacionados con los animales, las aves, los gusanos, los insectos, los peces y anfibios.....	213
Adjetivos relacionados con los animales, aves, gusanos, insectos, peces y anfibios.....	220
Sustantivos relacionados con las enfermedades.....	223
Otras partes del cuerpo humano.....	232
Verbos relacionados con las enfermedades.....	235
Adjetivos relacionados con las enfermedades.....	249
Sustantivos relacionados con la ceremonia de Ngillatun.....	254
Verbos relacionados con la ceremonia de Ngillatun.....	265
Adjetivos relacionados con el Ngillatun.....	275
Sustantivos relacionados con el Machitun.....	278
Verbos relacionados con el Machitun.....	289
Adjetivos relacionados con el Machitun.....	294
Sustantivos relacionados con el entierro o funeral.....	296
Verbos relacionados con el entierro o funeral.....	298
Interjecciones.....	303
Terminología para designar las relaciones de parentesco.....	304
Fuentes bibliográficas de las citas incluidas.....	311

Índice de palabras.....	313
Mapudungun.....	314
Español.....	323
Inglés.....	333
Chageltumay.....	343
Agradecimientos.....	345
Acknowledgments.....	347
Epílogo:	
Recepción de la presente obra.....	349
Diccionario excepcional de enorme utilidad:	
por Claudio Wagner.....	351
Un diccionario organizado en situaciones de comunicación:	
por Gilberto Sánchez Cabezas.....	353
Obra innovadora y única:	
por Bryan Harmelink.....	355

Prefacio

Pilar Álvarez-Santullano Busch

Lingüista, especialista en lengua mapuche williche
Académica del Departamento de Humanidades y Arte
Universidad de Los Lagos

Desde el inicio de la década de los noventa (s. xx), el Estado chileno puso en ejecución una serie de políticas cuya finalidad consistió en dar un vuelco al sostenido proceso de detrimento al que habían sido sometidas las lenguas y culturas ancestrales propias del territorio nacional. El futuro de las lenguas indígenas había quedado trazado prácticamente desde la instalación de la República a comienzos del s. xix, a través de una ruta de privilegio para la lengua castellana y cuyas consecuencias fueron el desmantelamiento estructural y social de las lenguas indígenas y, entre ellas, el de la lengua mapuche.

La reedición del *Diccionario lingüístico-etnográfico de la lengua mapuche*, anteriormente publicado en 1995, es resultado del punto de inflexión de una política que había marginado la lengua mapuche, aunque, en rigor, María Catrileo fue parte importante de este cambio desde mucho antes, cuando dirigió, desde la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile, los primeros proyectos-pilotos de educación intercultural bilingüe financiados por el Ministerio de Educación (1996) y desarrollados en tres escuelas rurales: dos en la comuna de Panguipulli (Escuela Rural Bocatoma y Escuela Rural Coihueco) y uno en la comuna de Futrono (Escuela Rural Isla Huapi).

En estos proyectos, su mayor motivación estaba puesta en la esperanza de que los pequeños estudiantes aprendieran y perfeccionaran

la lengua mapuche. Su inquietud constante sobre la supervivencia de esta lengua la plasma en diversas publicaciones. En el año 2005, en un artículo publicado en la revista *Documentos Lingüísticos y Literarios*,¹ escribió:

Un programa de mantención de esta lengua indígena debe tener el debido respaldo gubernamental para convertirse en una lengua saludable y autosuficiente. Todo esto permitirá la continuación del modo de vida de sus usuarios, así como el reflejo fiel de su cultura dentro del mundo multicultural.

No es difícil vincular estas palabras con el *Diccionario lingüístico-etnográfico de la lengua mapuche*. Por una parte, esta obra aporta a la mantención y fortalecimiento de la lengua en su comunidad, es herramienta importante en su constitución «saludable y autosuficiente» como señala la autora. Por otra parte, de las palabras de María se desprende que este diccionario debiera reflejar lo más fielmente posible la cultura y el modo de vida de los usuarios de la lengua mapuche, de allí su estructuración como discurso etnográfico en torno a las parcelas más significativas de la vida mapuche actual.

Este permanente reclamo lingüístico para proteger la lengua mapuche es una parte, un haz de una postura que, por otro lado, pone el acento en la formación integral de los niños mapuches. Por ello María, como comentó en algunas de las ocasiones en que nos encontramos, ha tenido la preocupación de que esta enseñanza se bien articule con la del castellano, consciente de que los niños de su pueblo requieren también del manejo fluido de la lengua dominante.

Es probable que este sea uno de los principales fundamentos –junto a la lealtad por el trabajo que ella misma realizara con Adalberto Salas y el Instituto Lingüístico de Verano en mayo de 1986 y que dio origen al Alfabeto Unificado– por el que María ha seguido utilizando este grafemario para la escritura de la lengua mapuche, tal como lo hace también en este diccionario. Considerando que los niños son hablantes de castellano y que la escuela será con mayor frecuencia

.....
 1 María Catrileo. 2005. Revitalización de la lengua mapuche en Chile. *Documentos Lingüísticos y Literarios*, nro. 28, pp. 10-7.

el lugar donde aprendan mapudungun, el Grafemario Unificado resulta útil en este contexto, pues se construye sobre el conocimiento de la escritura de la primera lengua aprendida. De esta forma, por ejemplo, la letra <ng> representa un sonido similar en la lengua mapuche al que se produce como resultado de la suma de las dos letras consideradas en el castellano, y no resulta «confusa o extraña» al conocimiento previo de los aprendientes. Así lo señaló en entrevista a Ricardo Molina y María Pía Poblete en la *Revista Austral de Ciencias Sociales*:²

Es posible adoptar un grafemario que sea funcional y factible de transferir habilidades en la lectoescritura de una lengua a la otra. Esto, además, facilita el desarrollo de habilidades para la lectoescritura del español que los estudiantes mapuche deben adquirir necesariamente.

En otra perspectiva, desde una mirada cronológica, este diccionario se pone en línea con la producción de otros que le han precedido, entre los que pueden destacarse los de Fray Félix José de Augusta, Esteban Erize, Carmen Zucarelli *et al.*, Walterio Meyer Rusca, María Espósito, Arturo Hernández *et al.*, Bryan Harmelink, a los que hay que agregar otros cuantos actualmente difundidos a través de Internet. Esta obra se diferencia de las anteriores, en que todo el diseño, organización del léxico y su disposición en el texto, forma parte de la mirada interna de una hablante que domina el mapuche como su lengua primera. Desde esta posición, estamos frente a un diccionario pensado en el hombre y mujer mapuche, en su vida cotidiana y trascendente. Como la autora ha señalado, los campos que aborda en cuanto diccionario lingüístico-etnográfico se relacionan con ciertos dominios de la comunicación. Al respecto, pueden advertirse cuatro grandes ámbitos que estructuran esta obra, cada uno de ellos contiene apartados relacionados con subtemas y con categorías gramaticales (sustantivos, verbos y adjetivos), incluyendo al final un apartado con interjecciones.

.....
 2 Ricardo Molina y María Pía Poblete. 2004. María Catrileo. *Revista Austral de Ciencias Sociales*, nro.8, pp.51-72.

Los ámbitos son los siguientes:

a) *Che* y sus relaciones con otras personas. Se presentan aquí sustantivos relacionados con diferentes etapas de la vida del hombre y de la mujer mapuche, como *weche* ‘joven’, *ülcha* ‘soltera’ y *kuse* ‘anciana’. En los apartados de este grupo se encuentran también nombres relativos a la pareja –padre y madre– y a los recién nacidos, además de entradas léxicas para categorías de niños antes de la adolescencia. El contraste entre gente de la comunidad y gente de otras partes se hace presente como tema relevante: en un mismo núcleo se agrupa una variedad de términos referidos a las personas que conforman el grupo familiar y el entorno del *lof* (por ejemplo, *Lofche* ‘gente de una misma reducción’ y *karukatu* ‘vecino’), para luego agregar términos que refieren al origen fuera del *lof* (como *kakeche* ‘gente extraña, gente que no pertenece al grupo’, *lafkenche* ‘gente del mar’).

En este punto, el léxico revela una situación social actual muy propia de las comunidades donde luego de los procesos históricos de reducción comunitaria y con los cambios que la modernidad ha traído consigo, el traslado y reacomodo de personas mapuches –ya sea a la ciudad, de una comunidad a otra, o la instalación de nuevos vecinos en el mismo espacio rural, mapuche o de otro origen– son hechos frecuentes.

Un siguiente apartado sobre parentescos comprende palabras que refieren al *chaw* y la *ñuke*, con las respectivas denominaciones de sus relaciones parentales. Sobre la crianza de los niños se incluyen tres apartados, el primero incluye verbos que cubren la etapa previa al nacimiento (por ejemplo, *niepeñeñu* ‘estar embarazada’) y otros necesarios para referirse a los procesos de crianza y a los avances de los pequeños (como *umawelü* ‘hacer dormir’ y *winolü* ‘gatear’ respectivamente); el segundo incluye sustantivos; y el tercero, adjetivos relacionados con la misma temática.

Los siguientes apartados incluyen léxico (sustantivos, verbos y adjetivos)

relativos a diferentes estados de una pareja (*ngillandungun* ‘Ceremonia de pedido y pago por la novia’ / ‘*Getting consent and paying for the woman that a man wants to marry*’), a las relaciones sexuales y emocionales (*müritu* ‘Sentir celos por el esposo’ / ‘*To feel jealous for the husband*’) que constituyen su mundo, y al hábitat familiar, incluidos los utensilios domésticos y las comidas. Los adjetivos del último apartado se vinculan con este ámbito, por ejemplo, *afün* ‘cocido’ o *we*, en su acepción de ‘nuevo’, pero también de ‘tierno’ o ‘blando’, aplicable a los alimentos.

Visto hasta aquí el texto como relato, nos invita a conocer cómo crece la persona, su estructura familiar, sus relaciones dentro del grupo, los vínculos con personas de otros lugares, el contrato matrimonial y la vida doméstica.

b) La *mapu* y los seres vivos es el segundo núcleo importante para la estructuración del léxico. A través de este ámbito nos integramos al mundo vivo de la tierra y de la generosidad telúrica. No solo se incluyen términos referidos a diversos tipos de tierra, nominaciones de momentos del día y del año, sino también una rica variedad de animales, árboles, plantas y de otros seres vivos tales como peces, gusanos, insectos, etc. Hay que destacar aquí que muchos de los enunciados que sirven de ejemplo para el uso de los términos incorporan además conocimiento cultural adicional, cumpliendo una función pedagógica, como ocurre, por ejemplo, con el léxico relativo a las hierbas, donde los enunciados dan cuenta de la utilidad medicinal de estas:

Pülapüla: *Küchod pülapüla angküñman mew kümey* / El jugo de la pila pila mejora el estreñimiento / *Pülapüla juice relieves constipation*.

O con ciertos enunciados que evocan la memoria para dar cuenta de hechos y de actividades que se hacían en el pasado:

Kalfülawen: *Kalfülawen mew küchangekefuy kachilla kodiwnuam* / La semilla de trigo se lavaba con sulfato para evitar el polvillo / *Wheat used to be washed with sulphate to prevent rust.*

c) El ámbito de las enfermedades y del cuerpo humano. También las enfermedades están presentadas a través de los enunciados que contextualizan la entrada léxica, desde sus posibilidades de tratamiento, como se ve en *kutranforo* ‘dolor de muela’, al que corresponde de ejemplo el enunciado: *Küllay kümey kutranforo mew* / ‘El *küllay* es bueno para el dolor de muelas’ / ‘*Küllay relieves toothaches.*’ La selección de verbos y adjetivos relacionados con enfermedades muestra el trabajo metódico e inteligente de María para documentar la visión mapuche sobre el cuerpo y sus perturbaciones por causas diversas, donde lo espiritual juega también un importante rol, como en *trafma* ‘ver visiones producidas por hechicerías’ o en sujetos que sufren en algún momento la condición de *wewiñ* ‘alguien que confunde el camino’, situación sobre la cual en las comunidades se pueden encontrar numerosos relatos.

d) Rituales. El penúltimo apartado da cuenta de los términos propios de los ritos en los que se congrega el pueblo mapuche para simbolizar su visión de la vida y la muerte. Como si para llegar a los niveles más profundos de la vida mapuche hubiéramos tenido que recorrer primero la vida cotidiana, en este apartado el léxico refleja el sentido existencial y trascendente de la vida mapuche a través de tres ejes centrales: el *ngillatun* como ceremonial que permite la comunicación con espacios numinosos, el *machitun* como tratamiento de la corporeización del mal y del bien, y el rito funerario con los honores y acompañamientos (por ejemplo, *koyagtu* e *iñma* respectivamente) que en este se realizan.

Finalmente, se agrega a lo anterior un breve apartado con interjecciones que el usuario agradecerá encontrar por la efectividad comunicativa que ellas aportan y un compendio con los términos de parentesco.

Se puede decir que leer y consultar este texto, es asomarse, comenzar a recorrer un discurso que encadenado por palabras da lugar a un retrato etnográfico de la comprensión del mundo y la vida mapuche. No es solo léxico lo que hay aquí, sino las significaciones de las realidades materiales y simbólicas que conforman la vida y memoria de un pueblo. Se percibe también un gesto de amplitud universal en la copresentación de tales palabras y significados en inglés; la lengua mapuche aparece así situada en anillos lingüísticos concéntricos y en su justo lugar de patrimonio universal, para la perpetuidad viviente de la lengua, como dice Neruda en los versos de Oda al Diccionario:

*Diccionario, no eres
tumba, sepulcro, féretro,
túmulo, mausoleo,
sino preservación,
fuego escondido,
plantación de rubíes,
perpetuidad viviente
de la esencia,
granero del idioma.*

Coincidimos con María en que las lenguas saludables no solo son utilizadas por la mayoría de la población, sino también en la mayoría de las situaciones de comunicación, y esa vitalidad comunicativa es la que se recoge en cada apartado de este granero de la vida mapuche.

Chalintukun

Tüfa ta dewi ka kiñe lifru. Kakewme kimün ta küpali. Taiñ pu che, pu piwke, chumwechi tremümpichikecheken pu mapuche; kiñeke mapu kimün, anümkan, kulliñ, üñüm, lawen, Ngillatun, Machitun, eluwün ta ka kiñekeltu müley tufamew.

Kom küpa kimyelu mapudungun, tufamew pepi entuay kiñeke ad ñi chumlen ñi mongen pu mapuche. Kiñekemew tripapay kake pindungu, kakewme mapuche am mülelu pikum püle, pewen mapu püle, pu lelfün che, pu lafkenche, ka pu willitu che. Welu rume kakewmelay dungun. Kiñeke pindungu müten kimfal-lay kiñekemew.

Fey tufachi lifru kelluafi ti pu küpa kimfilu mapuche ñi mongen; ka pichi inañmayafi ñi rakiduam, ka ñi mapudungulekan engün fewla, kiñe warangka, aylla mari pataka, aylla mari kechu konchi tripantu mew.

Introducción

Este diccionario trilingüe mapudungun-español-inglés intenta, entre sus finalidades, reflejar la vigencia de la lengua mapuche a 500 años de la llegada de los españoles a América. La presente obra es el resultado de un arduo y extenso trabajo que ha involucrado tanto las necesidades de sus potenciales usuarios, como el manejo de tres tipos de comportamiento lingüístico-cultural y diferentes sistemas de formación de conceptos. Esto implicó la interpretación de signos verbales de una lengua no estandarizada por medio de signos que pertenecen a dos lenguas altamente estandarizadas, como son el español y el inglés.

Las diferenciaciones diatópicas, diafásicas y diastráticas, son fenómenos que han sido observados por diversos estudiosos e investigadores de la lengua mapuche desde los inicios de los contactos con la cultura occidental, aún vigentes en la actualidad. La intención ha sido confeccionar un diccionario lingüístico-etnográfico partiendo de la concepción del mapudungun como el sistema lingüístico de una unidad étnica indígena, cuyos miembros pueden comunicarse entre sí sin dificultades en el territorio comprendido en parte de las regiones del Biobío, La Araucanía, Los Ríos y Los Lagos, en la zona centro sur de Chile.

Con un criterio de ordenamiento en base a situaciones de comunicación, hemos incluido determinadas materias y nociones,

indicando los significantes lingüísticos utilizados con mayor frecuencia. Este diccionario, a diferencia del diccionario semasiológico, no tiene un orden alfabético. Hemos preferido este tipo de agrupación, porque en la mente humana los términos lingüísticos suelen asociarse en torno a un tópico.

Pensamos que esta fuente de información asistirá a aquellos estudiantes e investigadores que tengan interés en indagar más sobre los equivalentes y contenidos culturales de unidades léxicas que aparecen en los textos monolingües y bilingües de mapudungun-español. Los equivalentes en lengua inglesa se han incluido para los posibles estudios comparativos que otros investigadores deseen realizar.

Este ordenamiento de términos hecho en torno a situaciones de comunicación, está distribuido en cinco áreas principales que son: el hombre en su entorno familiar, la tierra, los animales, las enfermedades y los rituales. Cada una de ellas incluye un número seleccionado de unidades léxicas en las categorías de sustantivo, verbo y adjetivo.

La metodología de campo utilizada en este trabajo consistió en recopilar, entre los hablantes de mapudungun principalmente en las regiones de La Araucanía, Los Ríos y Los Lagos, un *corpus* de más o menos cincuenta horas de duración, incluyendo grabaciones y transcripciones consistentes en el uso de la lengua en escenas de la vida diaria y rituales que ocurren en el entorno rural mapuche. Además, hemos utilizado textos en mapudungun transcritos por otros investigadores o escritos por hablantes nativos de la lengua, entre ellos *Memorias de un Cacique Mapuche*, de Pascual Coña, escrito por el padre Ernesto de Moesbach en 1930; los *Estudios Araucanos*, de Rodolfo Lenz, escritos entre 1895 y 1897; y otras recopilaciones hechas más recientemente por colegas de distintas universidades del país y varios hablantes nativos que aprendieron a escribir su lengua en los Talleres de la Universidad Católica de Temuco y el Instituto Lingüístico de Verano. Las frases ilustrativas en transcripción fonética se han escrito utilizando el alfabeto unificado para asistir al lector en su aprendizaje del mapudungun en forma más práctica.

El número de términos léxicos presentados incluye un conjunto de las unidades vigentes de uso más frecuente sancionados en cierta medida por la tradición oral de la lengua. La descripción e ilustración de

cada término se ha hecho de acuerdo a los diversos contextos en que ocurre, de manera que algunos aparecerán con más de una acepción o en más de una de las agrupaciones realizadas en base a situaciones de comunicación. La pronunciación de cada término se representa en transcripción fonémica con el fin de representar, en lo posible, el mayor número de variedades de pronunciación. Luego se presenta la descripción de cada término, la frase ilustrativa, la traducción literal de palabra a palabra, y por último, la traducción lineal e interpretativa tanto en español como en inglés.

La descripción de cada término nos ha permitido entregar gran cantidad de datos etnográficos y en muchos casos información diferenciada sobre términos que son similares dentro de la cultura mapuche. Como lexicólogos, sabemos que una determinada palabra tiene determinados sentidos porque en nuestra experiencia existe alguna situación cultural que nos muestra cada diferencia. En cambio el aprendiz de una lengua no está en condiciones de adecuar las palabras a sus respectivos contextos, sin antes aprender esta práctica con la ayuda de materiales apropiados. Las frases ilustrativas ejemplifican el significado de cada término mostrando su uso u ocurrencia en diversos contextos reales.

El estudiante de mapudungun encontrará en ellos modelos de frases que son gramaticales y culturalmente correctas. No obstante, en cuanto a la traducción de cada término tanto en español como en inglés, hay palabras en mapudungun que se han mantenido en la traducción final por constituir conceptos o nociones culturales propios de los mapuches. Hay también casos en que algunas perífrasis no representan fielmente algunas interpretaciones. A pesar de haber solicitado la colaboración de algunos colegas y amigos que son hablantes nativos de inglés, cualquier desacierto en las interpretaciones es de mi propia responsabilidad.

Espero que esta obra permita a estudiantes e investigadores proyectar otros estudios teóricos o prácticos en el área de la lingüística indígena chilena.

Introduction

This trilingual dictionary Mapudungun-Spanish-English has been designed mainly to reveal the permanence of the Mapuche language after 500 years of the Spanish conquest. This text is the result of an extensive field work and efforts to fulfill the needs of its users, trying to handle at the same time three different cultures in the translation of each term. This involved the interpretations of the verbal signs of a vernacular language by means of the codes belonging to two highly standardized languages, in this case Spanish and English.

Some geographical, stylistic and social variations are problems which have been pointed out by several observers, among them priests and some other scholars since the beginning of the Mapuche studies, and they are still present today. Our intention is to design a linguistic ethnographic dictionary considering the Mapuche language as the linguistic system of an ethnic group whose members can interact among themselves in the area including the regions of Biobío, La Araucanía, Los Ríos and Los Lagos in the South-Central part of Chile in Latin America.

On the basis of an arrangement of words according to several areas of word grouping, we have included various subjects and notions indicated by the most frequent terms. The words have not been listed in alphabetical order; we have preferred to group the words around areas of communicative situations, instead.

The data included in this dictionary will help students and researchers get more information about the linguistic items included in the monolingual and bilingual texts written in Mapudungun and Spanish. The equivalents in English have been included for those scholars interested in carrying out comparative studies.

This arrangement of words in different topics has been distributed in five main areas which are: man and his environment, the earth, animals, diseases and rituals. Each one of them includes a selected number of lexical items in the categories of noun, verb and adjective.

The methodology followed included field work among the Mapudungun (Mapuche) speakers, mainly in the regions of La Araucanía, Los Ríos and Los Lagos in Chile. A corpus of about 50 hours of recordings and other field notes containing language use in several daily life activities and rituals happening in the Mapuche milieu have all been considered in this work. We have also used other texts written by Mapuche speakers and researchers, among them *Memorias de un Cacique Mapuche* by Pascual Coña, written by P. Ernesto de Moesbach in 1930, 4^a edición Pehuén Editor, Stgo. 1995; *Estudios Araucanos* written by Rodolfo Lenz between 1895 and 1897; and other publications produced lately by several native speakers of Mapuche, and colleagues of different Chilean universities and the Summer Institute of Linguistics. The phrases and illustrations in phonetic transcriptions have been written down using a practical alphabet in order to help the learners in the process of learning Mapudungun.

The number of terms considered (a total of 862) includes a set of the most common items still present in the Mapuche language and confirmed by the oral tradition of this tongue. Each term is described and illustrated in real contexts. Sometimes you will find one term is used in more than one context. The pronunciation of each word is represented in phonemic transcription in order to cover most of the variations. Then each term is described and illustrated in a phrase or clause; then comes the literal translation done word by word, and finally, the natural or free translation into Spanish and English is added.

The definition of each term has enabled to give additional ethnographic data, and also different shades of meaning of words which

are similar in the Mapuche culture. As compilers we are aware of the various senses of a term, because we are part of the culture which leads us to make that differentiation. But the language learner is not able to use words in the appropriate contexts until after he has learned to do so with the help of adequate methodology and materials. The definitions and illustrations included in this dictionary aim at helping the students to learn the correct use of each term in real contexts.

The Mapudungun learner will find here patterns of phrases and clauses which are gramatically correct and culturally accepted in the Mapuche community. However, some Mapuche words have been used in the final translation into Spanish and English, because they express concepts and notions which only occur in this ethnic group culture. There are also some translations that do not fit exactly into the other languages. In spite of the fact that we got some help from some friends who are native speakers of English, any mistakes or misinterpretations are my own responsibility.

I hope that this edition will allow students and researchers to build up more extensive work in Mapudungun lexicography and the study of indigenous languages in general.

Katrüntukun Abreviaturas Abbreviations

af.	a
frec.	frecuencia
fut.	futuro
interr.	interrogativo
lit.	literal
ntro.	nuestro
num.	número
pas.	pasivo
pers.	persona
pl.	plural
posp.	posposición
pres. prog.	presente progresivo

aff.	affirmative
freq.	frequency
fut.	future
interr.	interrogative
lit.	literal
num.	number
pas.	passive
pers.	person
pl.	plural
posp.	postposition
pres. prog.	present progressive

Sustantivos relacionados con la gente en general

Nouns related to people in general

che /če/: persona

Persona, gente, ser humano, alguien que se comporta humanamente.
Person, people, human being, someone who behaves like a human being should.

Kiñe che küpaley rüpu mew.

una persona viene-ahora camino en
one person is-coming road in

Viene una persona en el camino.
Someone is coming along the road.

Eymi ta che, fey chenu.

Ud. (tú) sí persona él (ella) persona-no
you yes person he (she) person-no

Ud. es humano, él no lo es (él es cruel).
You behave like a person should, but he doesn't (he is cruel).

Fentreley che trawün mew.

bastante-hay gente reunión en
there-are-many people meeting in

Hay bastante gente en la reunión.
There are a lot of people at the meeting.

che + marcadores verbales

che + verbal markers

che + le + pers. y num.:

Estar sobrio.

To be sober, not drunk.

Cheley pefiñ waria mew.

persona-es ver-yo-a-él ciudad en
 person-is see-I-him town in

Estaba sobrio cuando lo vi en el pueblo. (No estaba borracho.)
 He was sober when I saw him in town. (He was not drunk.)

che + nge:

Alcanzar los medios para vivir decentemente.
 To have adequate possessions to live well.

Küdawülmi, ka antü chengeaymi.

trabajar-si-tú otro día persona-serás-tú
 work-if-you another day person-will-be-you

Si trabajas, algún día vivirás bien.
 If you work hard, some day you will be better off.

che + kawü:

Ser vanidoso; mirar en menos a otro.
 To be conceited; to look down on someone.

Chekawi ñi nien mew fillem.

persona-repetitivo su tener por todo
 person-repetitive his (her) have because everything

Se puso vanidoso porque tiene de todo.
 He has become conceited because he has everything.

Sustantivos: Hombre y mujer**Nouns: Man and woman****wentru /wen't'u/:**

Hombre. Esposo.
 Man. Husband.

EDICIONES UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

Director

Yanko González C.
Ana Traverso M. (s).

Representante Legal

Rector Óscar Galindo V.

Producción Editorial

César Altermatt V., Coordinador de Producción Editorial.
Silvia Valdés F., Diagramación y Diseño.
María Jesús Hernández G., Secretaria.

Consejo Editorial

Yanko González C., Director Unidad Editorial.
Leonor Adán A., Directora de Vinculación con el Medio.
Luis Vera C., Director Sistema de Bibliotecas UACH.
Hans Richter B., Director Dirección de Investigación y Desarrollo.

Comités Editoriales

Leopoldo Ardiles A., Coordinador del Comité Ciencias de la Salud.
Jorge Arenas B., Coordinador del Comité Ciencias de la Ingeniería y
Tecnologías.
Víctor Gerding S., Coordinador del Comité de Ciencias
Silvoagropecuarias.
Pablo Szmulewicz E., Coordinador del Comité de Ciencias Sociales,
Artes y Humanidades. Con la asesoría de María Angélica Illanes O.
Carlos Oyarzún O., Coordinador del Comité de Ciencias Exactas y
Naturales.